

SOMMAIRE

Introduction	
La traduction franco-japonaise – asymétrie et dynamiques par Cécile Sakai.....	7
Tableau chronologique des traductions France-Japon (1871-2020).....	22

FRANCE- JAPON : ACTUALITÉ DE LA TRADUCTION

Retour sur un projet, ses enjeux, ses perspectives : l'« HTLF XX » par Bernard Banoun	27
Les échanges éditoriaux entre la France et le Japon : un mouvement de balancier par Corinne Quentin.....	43
Littérature mondiale et littérature japonaise contemporaine par Mizumura Minae (trad. S. Refle).....	51
Cette espérance, la traduction par Nozaki Kan (trad. G. Peloux).....	57

DES CLASSIQUES À LA POÉSIE

Traduire le style de Saikaku par Daniel Struve.....	73
La nécessité de retraduire : le cas de Rabelais par Miyashita Shirô (trad. B. Lefèvre).....	85
Traduire une littérature hors rubrique : <i>Un lit de malade six pieds de long</i> , de Masaoka Shiki par Emmanuel Lozerand	93

Perspectives d'une nouvelle traduction de Proust en japonais par Yoshikawa Kazuyoshi (version française par l'auteur).....	105
Comment recréer la musique des vers dans une langue courante ? L'exemple du « Bateau ivre » par Nakaji Yoshikazu (version française par l'auteur).....	117
Les jeux de mots dans la poésie d'Ôoka Makoto et de Tanikawa Shuntarô : un défi pour le traducteur par Dominique Palmé.....	127

INTERLUDE

Poème franco-japonais

Tawada Yôko, avec le concours de Cécile Sakai (traduction)

COMMENT TRADUIRE LES GENRES ?

Une sous-littérature, des sous-traductions, des sous-lecteurs ? Le cas de la littérature de divertissement par Anne Bayard-Sakai	147
L'intérêt du <i>Fantôme de l'Opéra</i> . Traduire le roman populaire par Hiraoka Atsushi (trad. C. Sakai)	157
Des mots comme des images : pour un sous-titre visible par Mathieu Capel	167

THÉORIE ET CRÉATION

Ouvrir, fermer, sur la différence entre traductions littéraire et philosophique par Sawada Nao (trad. D. Palmé).....	183
L'énonciation comme trace d'une altérité dans la traduction par Jacques Lévy	199
Chassés-croisés grammaticaux et voix narratives par Tawada Yôko (trad. C. Sakai)	207
S'en remettre à une main anonyme par Horie Toshiyuki (trad. A. Bayard-Sakai)	213
Postface Sawada Nao (en français).....	215
Les contributeurs.....	217